Universidad Rey Juan Carlos

GUÍA DOCENTE

Lengua B I (Inglés)

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (1º y 2º curso)

CURSO 2026-27

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.

Fecha de publicación: 01-07-2026

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.

I.-Identificación de la Asignatura	
Tipo	FORMACIÓN BÁSICA
Período de impartición	1 curso, 1Q semestre
Nº de créditos	6
Idioma en el que se imparte	Castellano

II.-Presentación

La finalidad de esta asignatura es que el alumnado profundice en sus conocimientos de la lengua inglesa. Para lograr este objetivo se abarcarán contenidos sintáctico-gramaticales, léxicos, estilísticos y comunicativos de la lengua inglesa. El estudiantado:
- Comprenderá textos/discursos en inglés de distintos ámbitos y registros.
- Será capaz de reconocer distintos registros lingüísticos en inglés.
- Reconocerá y entenderá el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.) en inglés.
- Podrá utilizar estructuras gramaticales y recursos léxicos avanzados.
- Profundizará en los contrastes gramaticales entre las estructuras en inglés y en español.
- Sabrá utilizar el léxico en distintos campos semánticos.
- Sabrá producir un texto en inglés del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
- Dominará los mecanismos de coherencia y cohesión textual propios del inglés.
- Entenderá conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones y conferencias en inglés.
- Tendrá la capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos en inglés.
- Utilizará correctamente las normas ortográficas y de puntuación.
- Sabrá gestionar información para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- Eliminará los errores más frecuentes en la práctica de la lengua inglesa tanto oral como escrita.
- Dominará eficazmente la gramática inglesa (morfología y sintaxis) como unidad sistémico funcional.
- Tendrá una capacidad de comunicación clara y eficaz en diferentes contextos.

La adquisición de estos conocimientos depende en gran medida del esfuerzo del alumnado, que se plasma en la realización de trabajos y ejercicios prácticos, individuales y en grupo, para facilitar la comprensión, asimilación y aplicación de los contenidos del curso.

La asignatura tiene un componente teórico y también consta de un componente práctico importante, por lo que se espera del alumnado una participación activa en el aula.

El nivel de lengua en el que se imparte la asignatura es B2, según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Las asignaturas de idioma no están orientadas como una clase de inglés como lengua extranjera, sino que se plantean como un aprendizaje contextual de lenguas enfocadas como herramientas para el futuro ejercicio de la traducción y la interpretación. Se requiere, en consecuencia, el manejo del idioma en cuestión y se hará énfasis en las particularidades lingüísticas, idiomáticas, gramaticales, culturales y pragmáticas, que pueden surgir durante el ejercicio profesional.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.

III.-Resultados de Aprendizaje

CON3. Conocer los distintos niveles de análisis de la lengua, su metodología específica de análisis y su terminología para profundizar en los estudios lingüísticos
CON6. Conocer los orígenes, la evolución histórica, la gramática, el léxico y las funciones comunicativas de las lenguas de trabajo (A, B y C), en el nivel correspondiente a cada una de ellas, para fundamentar la traducción e interpretación en diferentes contextos históricos y comunicativos
COM1. Aplicar el conocimiento de la norma lingüística para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en situaciones de trabajo o estudio
COM2. Identificar problemas y temas de investigación en el ámbito de la lengua y la literatura evaluando su relevancia para el campo de estudio
COM4. Comunicarse de forma oral y escrita en el idioma correspondiente (inglés, francés, italiano o alemán), a elección del estudiante.
HAB4. Elaborar trabajos académicos, teóricos o aplicados, de diferente tipología y variado nivel de complejidad relacionados con los aprendizajes adquiridos en el Grado
HAB7. Identificar y resolver los problemas de traducción e interpretación específicos y característicos de cada tipología de textos y discursos, tanto generales como de especialidad (jurídica, económica, científica, técnica, audiovisual, literaria), que surgen de la diferencia lingüística y cultural entre idiomas

- Leyenda para las titulaciones no adaptadas al RD 822/21: **CB** - competencias básicas, **CG** - competencias generales, **CE** - competencias específicas, **CT** - competencias transversales.
- Leyenda para las titulaciones adaptadas al RD 822/21: **CON** - conocimientos, **COM** - competencias, **HAB** - habilidades.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.

IV.-Contenido

IV.A.-Temario de la asignatura

1. Gramática sistémico-funcional de la lengua inglesa y contrastiva: Gramática inglesa avanzada
2. Léxico y semántica
•2.1 Formación de palabras:
•2.1.1. Sufijación
•2.1.2. Prefijación
•2.1.3. Composición
•2.2 Homonimia
•2.3 Sinonimia
•2.4 Antonimia
•2.5 Falsos cognados
•2.6 Frases idiomáticas
3. Competencias comunicativas y de habla
•3.1 Comunicación oral
•3.1.1 Elementos y normas
•3.1.2 Estrategias de comunicación oral
•3.2 Comunicación escrita
•3.2.1 Tipos de textos
•3.2.2 Elementos y estructura del texto escrito
Tema 4. Registros lingüísticos en inglés: formalidad e informalidad
•Rasgos lingüísticos distintivos de los registros formal e informal.
•Variación de registro según el contexto comunicativo (académico, periodístico, conversacional, institucional).
•Aplicación práctica en traducción e interpretación.
•Características léxico-gramaticales de la tipología periodística.
•Reconocimiento de estructuras de habla y comunicativas en texto de especialidad.
•Identificación de intenciones comunicativas, tono y estilo.
•Ejercicios aplicados de traducción.

IV.B.-Actividades formativas

Tipo	Descripción
Asistencia a clases teóricas	Asistencia a clases teóricas, exposiciones y presentaciones del profesor en el aula. Presencialidad 100%.
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Realización de trabajos, prácticas y ejercicios individuales.
Trabajos colectivos	Realización de proyectos/trabajos colectivos.
Tutorías académicas	Tutorías individuales y grupales presenciales o a través de aplicaciones y servicios de comunicación online.
Realización de pruebas	Pruebas escritas, pruebas objetivas, y/o pruebas prácticas presenciales. Presencialidad 100%.
Otras actividades	Estudio autónomo del estudiante.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.

V.-Tiempo de trabajo del alumnado (30h grado y 25h máster)	
Clases teóricas	30
Clases de resolución de ejercicios, problemas, casos, etc.	24
Prácticas en laboratorios experimentales, tecnológicos, clínicos, campo, etc.	0
Realización de pruebas	6
Tutorías académicas	26
Actividades relacionadas: jornadas, seminarios, etc.	22
Preparación de clases teóricas	24
Preparación de prácticas/ejercicios/casos	24
Preparación de pruebas	24
Total de horas de trabajo del alumnado	180

VI.-Metodología y plan de trabajo		
Tipo	**Periodo**	**Contenido**
Clases Teóricas	Semana 1 a Semana 14	Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al reciclaje y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales con especial énfasis en saber llevar a la práctica los conocimientos teóricos adquiridos.
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Semana 1 a Semana 14	Los ejercicios se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las tres destrezas: listening, speaking y writing; se tratará igualmente la destreza reading, que se presentará en cada unidad de forma explícita. Foros y debates también. Algunas de las tareas prácticas se establecen como tareas de carácter colaborativo (se ofrece un tema y el alumnado debe trabajar sobre dicho tema como un grupo o equipo). Después, se ofrecerá una revisión por parte de sus pares, y por el docente, de dichas tareas.
Metodologías activas o de innovación docente	Semana 1 a Semana 14	Elaboración de un podcast grupal e interactivo por parte del alumnado.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.

Metodologías activas o de innovación docente	Semana 1 a Semana 14	Elaboración de un portfolio digital y un diario de aprendizaje por parte del alumnado.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.

VII.-Método de evaluación

El modelo de evaluación general es la evaluación continua, tal como establece el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

Deberán utilizarse todos los sistemas de evaluación establecidos para la asignatura en la memoria de la titulación, excepto aquellos que tuviesen una ponderación mínima del 0%, que podrán utilizarse en los cursos académicos en los que el profesorado lo considere oportuno. Cada uno de los sistemas de evaluación podrá ser aplicado mediante una o más actividades de evaluación, coherentes con ese sistema. Ninguna de las actividades de evaluación podrá superar individualmente el 60% de la calificación global de la asignatura.

La suma de las actividades de evaluación no revaluables no podrá superar el 40% de la calificación global de la asignatura y, en general, no deberían tener nota mínima (salvo en el caso de actividades de carácter práctico en las que, estrictamente, no pudieran reproducirse en la convocatoria extraordinaria las condiciones de evaluación de la convocatoria ordinaria).

El alumnado que no consiga superar la asignatura en la convocatoria ordinaria, o no se hayan presentado, podrán presentarse a la convocatoria extraordinaria únicamente a las actividades de evaluación revaluables no superadas.

El uso de herramientas basadas en inteligencia artificial está prohibido en cualquier ejercicio y prueba de evaluación de la asignatura salvo que el profesor lo indique de forma explícita en el enunciado o en el material de esta. En caso de que esté permitido, se darán indicaciones precisas de qué usos están permitidos y cuáles no.

La distribución y características de las actividades de evaluación son las que se describen a continuación.

VII.A.- Descripción de las actividades de evaluación y su ponderación

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.

Sistema de evaluación	Actividad de evaluación	Ponderación	Revaluable en extraordinaria	Nota mínima	Contenidos	Fecha
SE1	Prueba oral o escrita que podrá combinar diversos modelos de preguntas, tales como test, de respuesta breve o de desarrollo.	30%	Sí	5	Temario de la asignatura.	Convocatoria oficial ordinaria.
SE1	Prueba oral o escrita que podrá combinar diversos modelos de preguntas, tales como test, de respuesta breve o de desarrollo.	30%	Sí	5	Temario de la asignatura.	A lo largo del curso.
SE2	Realización de trabajos y/o proyectos escritos de carácter individual o grupal.	20%	Sí	5	Temario de la asignatura.	A lo largo del curso.
SE3	Resolución de ejercicios y casos prácticos.	20%	No		Temario de la asignatura.	A lo largo del curso.

Convocatoria ordinaria

El examen ordinario constará de los temas y contenidos de las clases, que incluyen tanto la información impartida del profesor como los temas de las presentaciones de los alumnos. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Convocatoria extraordinaria

En la convocatoria extraordinaria la evaluación constará de:

- SE1 Pruebas escritas, pruebas objetivas, y/o pruebas prácticas presenciales: 60% (revaluable) - Nota mínima 5.0
- SE2 Realización de trabajos y/o proyectos escritos de carácter individual o grupal: 20% (revaluable) - Nota mínima 5.0
- Se conservará la nota de SE3 Resolución de problemas y casos prácticos de la convocatoria ordinaria.

El examen extraordinario podrá constar de los temas y contenidos de las clases, que incluyen tanto la información impartida del profesor como los temas de las presentaciones de los alumnos. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Convocatoria adelantada

De acuerdo con el Reglamento de Evaluación de la URJC, art. 19.4, el estudiante podrá solicitar que la evaluación de una de las dos convocatorias se adelante a septiembre. En la convocatoria adelantada el método de evaluación incluirá adaptaciones con respecto al de la convocatoria ordinaria, que respetarán el mismo nivel de exigencia.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.

VII.B.- Evaluación del alumnado con dispensa académica de asistencia a clase

La concesión de Dispensa Académica de Asistencia a Clase (DAAC) no implica que se quede automáticamente eximido de participar en las actividades de evaluación continua ni en las actividades formativas presenciales de asistencia obligatoria establecidas en la guía docente. Una vez concedida la dispensa, el alumnado deberá contactar con el docente, que podría proponerle las adaptaciones que considere convenientes, siempre que garanticen la adquisición y adecuada evaluación de los resultados de aprendizaje previstos. El alumnado deberá mantener a lo largo de curso una comunicación fluida con el docente para que este le proporcione información sobre las fechas en que se realizarán esas actividades formativas y de evaluación, en caso de que su programación no estuviese ya fijada y a disposición del alumnado en el momento de la concesión de la dispensa.
Asignatura con posibilidad de dispensa: Sí

VII.C.- Revisión y reclamación de las actividades de evaluación

Se realizará conforme al Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

VII.D.- Alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales

Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, la accesibilidad universal y la mayor garantía de éxito académico, las adaptaciones curriculares para alumnado con discapacidad o con necesidades educativas especiales serán pautadas por la Unidad de Atención a Personas con Discapacidad, de acuerdo con la normativa que regula el servicio de Atención a Estudiantes con Discapacidad, aprobada por Consejo de Gobierno de la Universidad Rey Juan Carlos.
Para que esas adaptaciones puedan realizarse, será requisito la emisión de un informe de adaptaciones curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que el alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales deberán contactar con este servicio para analizar conjuntamente las distintas opciones.

VII.E.- Conducta académica, integridad y honestidad académica

La Universidad Rey Juan Carlos está plenamente comprometida con los más altos estándares de integridad y honestidad académica, por lo que estudiar en la URJC supone asumir y suscribir los valores de integridad y la honestidad académica recogidos en el Código Ético de la Universidad.

Para acompañar este proceso, la Universidad dispone de la Normativa de Convivencia de la Universidad Rey Juan Carlos y de diferentes herramientas (antiplagio, supervisión) que ofrecen una garantía colectiva para el completo desarrollo de estos valores esenciales.

Las herramientas basadas en inteligencia artificial pueden mejorar la experiencia de aprendizaje, pero debe utilizarse de forma ética, legal, honesta y transparente. Por este motivo, deben seguirse las recomendaciones de uso adecuado indicadas por los docentes de la asignatura.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.

VIII.-Recursos y materiales didácticos
Bibliografía básica
English Collocations in Use: Advanced (3rd ed.). Cambridge University Press. Publicada en julio de 2017. ISBN: 978-1316629956. English Phrasal Verbs in Use: Advanced (3rd ed.). Cambridge University Press. Publicada en julio de 2017. ISBN: 978-1316628096. English Vocabulary in Use: Advanced (4th ed.). Cambridge University Press. Publicada en julio de 2017. ISBN: 978-1316629956. Kim, M., Munday, J., Wang, Z., & Wang, P. (Eds.). (2022). Systemic functional linguistics and translation studies. Bloomsbury Academic.
Bibliografía complementaria
Hewings, M. (2013). Advanced grammar in use: A self-study reference and practice book for advanced learners of English (3.ª ed.). Cambridge University Press. Macías Borrego. M. (2025). *Análisis de errores.* Universitas. Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications (4th ed.). Routledge. Nurnberg, M., & Rosenblum, M. (2008). How to build a better vocabulary. Barron's Educational Series. Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Prentice Hall.

IX.-Profesorado	
Nombre y apellidos	CRISTIAN CÁMARA OUTES
Correo electrónico	cristian.camara@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Aranjuez
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	0
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	0
Nombre y apellidos	MANUEL MACÍAS BORREGO
Correo electrónico	manuel.macias@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Fuenlabrada

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.

Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	Si
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	0
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	0

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: c9fe7ca5577af9d85d1f41cafe59c0ee.